



Milano



Comune
di Milano

Umowa o współpracy
między
Miastem Krakowem
i
Miastem Mediolanem

Miasta Mediolan i Kraków, mając na uwadze związki przyjaźni łączące narody Włoch i Polski oraz działając w kontekście poszerzenia Unii Europejskiej, świadome istnienia wiekowej tradycji związków kulturalnych łączących oba kraje, wyrażają zamiar rozwinięcia współpracy dwustronnej z pełnym poszanowaniem systemów prawnych Republiki Włoch i Rzeczypospolitej Polskiej i wobec tego wyrażają wolę umocnienia i zintensyfikowania współpracy w oparciu o niniejsze porozumienie.

I. WSPÓŁPRACA MIĘDZYNARODOWA

- Miasta Mediolan i Kraków są świadome, iż współpraca międzynarodowa służy umacnianiu przyjaźni między narodami i państwami poprzez tworzenie korzystnych dla obu stron związków między miastami i regionami przyczynia się do lepszego wzajemnego poznania obywateli różnych krajów, do wzajemnej wymiany doświadczeń oraz do rozwiązywania problemów natury społecznej, problemów związanych z ochroną środowiska oraz gospodarczych.
- Obydwa Miasta wyrażają wolę i zamiar, iż dołożą wzajemnie wszelkich starań celem nawiązania szerszej współpracy między Miastami będącymi metropoliami europejskimi, w szczególności mając na uwadze proces poszerzania Unii Europejskiej oraz określenie nowych form *governances*, co było przedmiotem, między innymi, *Declaration on the occasion of the conference "A Cage or a Stage" - Global Cities in the European Framework*, podpisanej we Frankfurcie przez Prezydenta Miasta Mediolanu i Wiceprezydenta Miasta Krakowa w dniu 12-13 maja 2000.
- Obydwa Miasta - jak stwierdzono w Liście intencyjnym podpisanym w Krakowie dnia 12 października 2000 przez Prezydenta Miasta Mediolanu i Prezydenta Miasta Krakowa - podejmą starania, aby kolejne spotkania stały się okazją do zintensyfikowania wzajemnej wymiany doświadczeń i informacji, w szczególności w następujących kwestiach i zagadnieniach:
 - skutki globalizacji dla miast i regionów,
 - związki między Miastami i ich najbliższym terytorium,
 - rozwój lokalnych i regionalnych rynków pracy, a także możliwości i kwalifikacji zawodowych i wiedzy pracowników,
 - zmiany w strukturze demograficznej, mające wpływ na sektor służb dla mieszkańców, w szczególności w dziedzinie służb socjalnych,
 - zmniejszenie deficytów w finansach publicznych,
 - ochrona i waloryzacja lokalnego dziedzictwa artystycznego,
 - problemy w dziedzinie transportu, w szczególności w zakresie rozwijania i/lub poszerzenia usług transportu publicznego miejskiego i podmiejskiego,

- problemy dotyczące ochrony środowiska, w szczególności ograniczenie zużycia energii oraz wprowadzenie i wdrożenie nowych celów zawartych w "Agenda 21".

II. KWESTIE POLITYCZNE I SPOŁECZNE

- Obydwa Miasta zamierzają wspierać nawiązywanie kontaktów między przedstawicielami mieszkańców wybranymi do organów przedstawicielskich, a w szczególności między członkami Rady Gminy (Consiglio Comunale) Mediolanu i Rady Miasta Krakowa.
- Oba Miasta zamierzają wspierać nawiązywanie kontaktów między grupami i stowarzyszeniami świata polityki, gospodarki i religii, takimi jak związki zawodowe, izby przemysłowe i handlowe, izby rzemieślnicze i fundacje.

III. WSPÓŁPRACA W DZIEDZINIE ADMINISTRACJI

- Miasta Mediolan i Kraków podejmą współpracę w dziedzinie zarządzania miastem i zapewnią wzajemną, wymianę doświadczeń i informacji w następujących kwestiach:
 - ochrona środowiska,
 - odbiór i utylizacja odpadów, a w szczególności wtórne przetwarzanie odpadów,
 - planowanie, organizacja i zarządzanie transportem publicznym,
 - polityka socjalna.

IV. WSPÓŁPRACA GOSPODARCZA

- Miasta Mediolan i Kraków będą popierać i sprzyjać współpracy w dziedzinie gospodarczej poprzez następujące działania:
 - wzajemna wymiana istotnych danych ekonomicznych,
 - promocja udziału przedsiębiorstw w targach, wystawach i kongresach w obydwu miastach,
 - organizowanie wspólnych przedsięwzięć o charakterze promocyjnym, takich jak np. *Dni Krakowa w Mediolanie* i *Dni Mediolanu w Krakowie*,
 - współpraca między przedsiębiorstwami publicznymi i prywatnymi.
- Obydwe Strony uznają, że turystyka *jest* ważnym narzędziem wzajemnego poznania i pogłębienia wzajemnych stosunków. Wobec tego, zgodnie z posiadanymi możliwościami, obydwie Miasta będą promować rozwój wzajemnej wymiany turystycznej.
- Gmina Mediolan zamierza opierać się na współpracy takich instytucji, jak Promos, Azienda Speciale della Camera di Commercio di Milano per la promozione delle Attività

Internazionali (Specjalne Przedsiębiorstwo Izby Handlowej Mediolanu ds. Promocji Działań Międzynarodowych).

V. WYMIANA KULTURALNA I MIĘDZYSZKOLNA

- Miasta Mediolan i Kraków postanawiają, że wymiana i współpraca w dziedzinie sztuki i kultury może w sposób zdecydowany przyczynić się do wzbogacenia wiedzy na temat drugiego Miasta.
- Obydwa miasta w oparciu o posiadane możliwości będą i pomagać w nawiązywaniu bezpośrednich kontaktów między szkołami średnimi i uczelniami oraz między działającymi w nich ośrodkami naukowymi.
- Obydwa miasta w oparciu o posiadane możliwości będą rozwijać wymianę doświadczeń w dziedzinie ochrony i waloryzacji dziedzictwa artystycznego, w szczególności poprzez tworzenie bezpośrednich kontaktów pomiędzy instytucjami muzealnymi: należy tu wspomnieć dwa sugestywne symbole łączące Mediolan i Kraków, jakimi są Zamek Sforzów (Castello Sforzesco) i Zamek Królewski na Wawelu.

VI. WNIOSKI KOŃCOWE

- Dla urzeczywistnienia współpracy, o której mowa w poprzednich punktach, zostaną, uwzględnione następujące metody:
 - wzajemna wymiana informacji,
 - spotkania techniczne,
 - wzajemna wymiana specjalistów,
 - organizacja seminariów, kongresów, zebrań, konferencji itp.
- Obydwa miasta w oparciu o posiadane możliwości będą popierać i promować także inne projekty, które mogą wnieść wkład w idee niniejszego porozumienia.
- Wzajemna wymiana i współpraca będą realizowane w sposób ogólnie przyjęty, czyli koszty podróży pokryje Miasto składające wizytę, a koszty pobytu pokryje Miasto goszczące. W przypadku projektów o szczególnym znaczeniu istnieje możliwość zawarcia porozumienia na odmiennych, specjalnych warunkach.
- Obydwa Miasta opracują konkretne projekty wzajemnej wymiany i współpracy. Opracowanie i realizacja programów wykonawczych zostanie powierzona odpowiednim działom i urzędom administracji obydwu Miast.
- Niniejsze porozumienie zachowuje ważność przez dwa lata i może być przedłużone na kolejne lata, a także zmienione lub anulowane za obopólną zgodą Stron poprzez

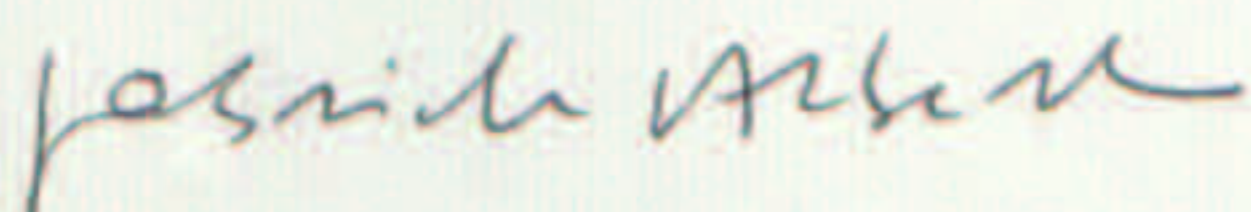
formalne powiadomienie drugiej Strony na piśmie z wyprzedzeniem co najmniej 60 dni. Taka okoliczność nie wpłynie na rozwój i na realizację przedsięwzięć już rozpoczętych.

- Zatwierdzenie przez wybieralne organy przedstawicielskie: Strony stwierdzają jednoznacznie, że niniejsze porozumienie podlega zatwierdzeniu przez Radę Gminy Mediolanu (Consiglio Comunale di Milano) i Radę Miasta Krakowa.

Porozumienie sporządzono w dwóch równoważnych egzemplarzach w języku polskim i włoskim oraz podpisano w Mediolanie dnia 9 lipca roku dwutysięcznego pierwszego.

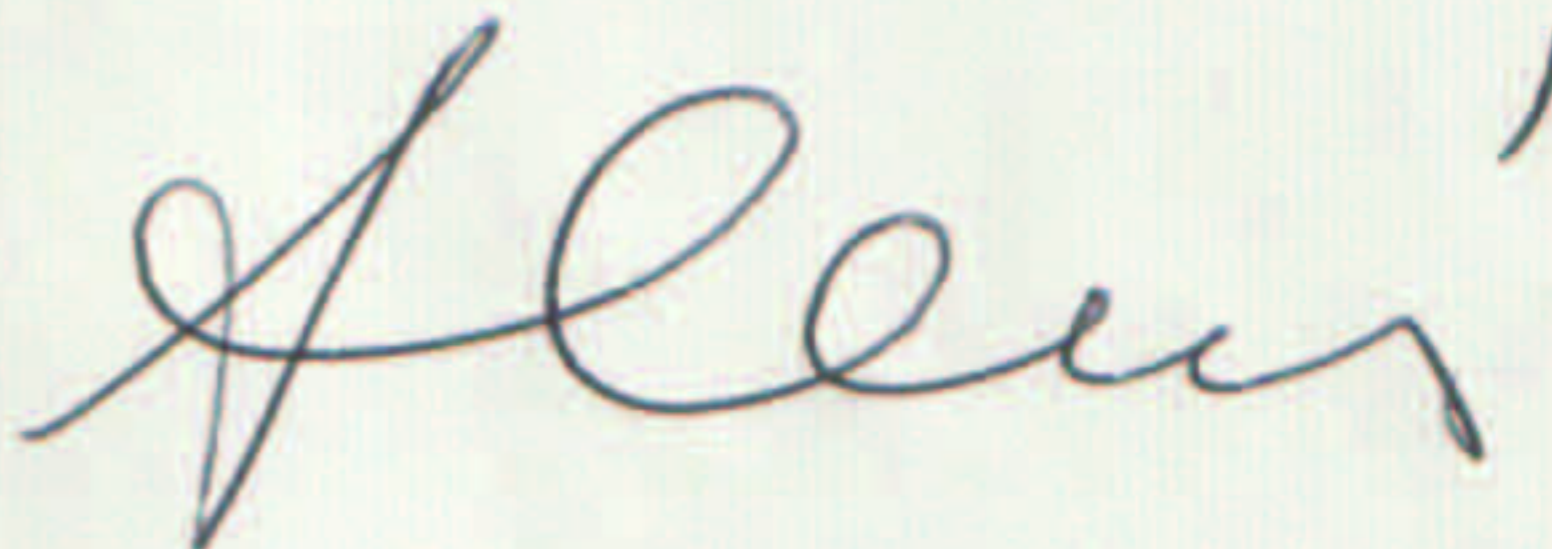
Gabriele ALBERTINI

Prezydent
Miasta Mediolanu



Andrzej GOŁAŚ

Prezydent
Miasta Krakowa





Milano



Comune
di Milano

PROTOCOLLO DI COOPERAZIONE

FRA

LA CITTÀ DI MILANO

E

LA CITTÀ DI CRACOVIA

Nell'ambito delle relazioni di amicizia che uniscono i popoli italiano e polacco e nel contesto del processo di allargamento dell'Unione Europea, Milano e Cracovia, consapevoli della secolare tradizione dei legami culturali fra i due Paesi, intendono sviluppare una reciproca collaborazione nel rispetto degli ordinamenti giuridici della Repubblica Italiana e della Repubblica di Polonia e pertanto dichiarano la propria volontà di consolidare e intensificare la cooperazione futura in base al presente protocollo.

I. AMBITO INTERNAZIONALE

- Milano e Cracovia sono coscienti che la cooperazione internazionale aumenta l'amicizia fra Stati e popoli, contribuisce, tramite la creazione di relazioni reciprocamente utili fra città e regioni, alla migliore conoscenza fra i cittadini di diversi Paesi, all'interscambio di esperienze e alla soluzione dei problemi di carattere sociale, ambientale ed economico.
- Entrambe le Città dichiarano la propria volontà di intensificare i propri sforzi comuni al fine di instaurare una maggiore collaborazione fra le metropoli europee, soprattutto in vista del processo di allargamento dell'Unione Europea e della definizione di nuove forme di *governance*, così come sottoscritto, fra gli altri, anche dal Sindaco di Milano e dal Vice Presidente della Città di Cracovia nella *Declaration on the occasion of the conference "A Cage or a Stage - Global Cities in the European Framework"*, Francoforte 12 - 13 maggio 2000.
- Entrambe le Città, così come prefigurato nella lettera d'intenti sottoscritta a Cracovia il 12 ottobre 2000 tra il Sindaco di Milano e il Presidente della Città di Cracovia, si attiveranno affinché, nelle future occasioni d'incontro, aumenti l'interscambio di esperienze e informazioni, in particolare nei seguenti temi:
 - effetti della globalizzazione sulle città e sulle regioni;
 - relazioni fra le Città e i propri territori;
 - evoluzioni dei mercati locali e regionali del lavoro così come delle capacità professionali e delle conoscenze dei lavoratori;
 - cambiamenti nelle strutture demografiche che si ripercuotono nel settore dei servizi ai cittadini, specialmente nell'area sociale;
 - riduzione dei disavanzi delle finanze pubbliche;
 - tutela e valorizzazione del patrimonio artistico locale;
 - problemi nel settore dei trasporti, in particolare in merito allo sviluppo e/o l'ampliamento del servizio di trasporto pubblico urbano e periurbano;
 - problemi riguardanti la tutela dell'ambiente, in particolare la riduzione dei consumi energetici e l'implementazione dei nuovi obiettivi dell'Agenda 21;

II. PARTI POLITICHE E SOCIALI

- Entrambe le Città favoriranno i contatti fra i propri eletti, in particolare fra i membri del Consiglio Comunale di Milano e il Consiglio della Città di Cracovia;
- Entrambe le Città favoriranno i contatti fra gruppi ed associazioni del mondo politico, sociale, economico e religioso come, ad esempio, sindacati, camere industriali e di commercio, camere artigianali e fondazioni.

III. COLLABORAZIONE NELL'AMBITO AMMINISTRATIVO

- Milano e Cracovia collaboreranno nell'ambito della gestione comunale e, sulla base della reciprocità, assicureranno un interscambio di esperienze e informazioni nei seguenti campi:
 - tutela dell'ambiente;
 - raccolta e smaltimento dei rifiuti e, in particolare, riciclaggio;
 - pianificazione, organizzazione e gestione del Trasporto Pubblico;
 - Politiche Sociali;

IV. COOPERAZIONE IN AMBITO ECONOMICO

- Milano e Cracovia sosterranno e favoriranno la cooperazione in ambito economico, tramite i seguenti mezzi:
 - interscambio di dati economici rilevanti;
 - promozione della partecipazione delle imprese in fiere, esposizioni e congressi in entrambe le città;
 - messa in atto di iniziative comuni di carattere promozionale, quali ad esempio dei *Giorni di Cracovia in Milano* e *Giorni di Milano in Cracovia*;
 - cooperazione fra imprese pubbliche e private.
- Entrambe le parti considerano che il turismo sia un mezzo importante per la reciproca conoscenza e l'approfondimento delle relazioni. Pertanto, in base alle proprie possibilità, entrambe le Città promuoveranno lo sviluppo del turismo reciproco.
- Il Comune di Milano si avvarrà della collaborazione della Promos, Azienda Speciale della Camera di Commercio di Milano per la Promozione delle Attività Internazionali.

V. INTERSCAMBIO NEGLI AMBITI CULTURA ED EDUCAZIONE

- Milano e Cracovia convengono che lo scambio e la cooperazione nei campi dell'arte e della cultura contribuiscano in maniera decisiva al reciproco arricchimento di conoscenze;
- Entrambe le Città, in base alle proprie possibilità, appoggeranno e favoriranno contatti diretti fra le scuole superiori, le istituzioni universitarie e i centri di ricerca in esse presenti;
- Entrambe le Città svilupperanno, in base alle proprie possibilità, lo scambio di esperienze nell'ambito della tutela e valorizzazione del patrimonio artistico, in particolare tramite l'instaurazione di contatti diretti fra le reciproche istituzioni museali: a tale proposito, è doveroso ricordare due simboli suggestivi che accomunano Milano e Cracovia, quali il Castello Sforzesco e il Castello Wavell;

VI. CONCLUSIONI

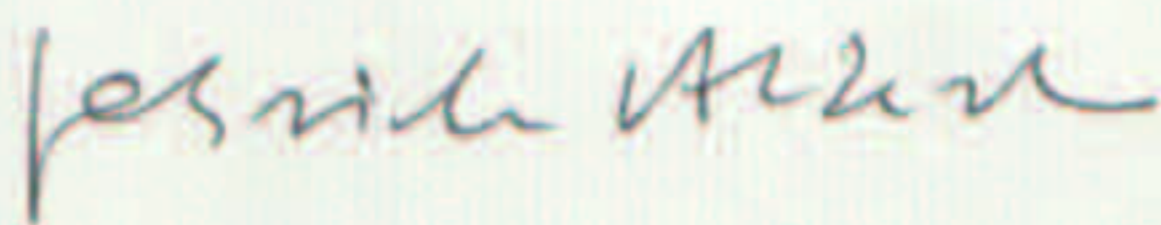
- Le modalità affinché si realizzi la cooperazione annunciata nei precedenti articoli saranno le seguenti:
 - interscambio di informazioni
 - incontri tecnici
 - interscambi di esperti
 - organizzazione di seminari, convegni, riunioni, conferenze, ecc.
- Entrambe le Città favoriranno e, in base alle proprie possibilità, promuoveranno altri progetti che apportino un contributo nello spirito del presente protocollo;
- L'interscambio e la cooperazione avverranno secondo le consuetudini, ovvero, con la copertura dei costi di viaggio da parte della Città visitante e dei costi di ospitalità da parte della Città ospite. Per progetti particolari potranno essere decise di comune accordo condizioni speciali;
- Entrambe le Città definiranno progetti concreti di interscambio e di cooperazione. L'elaborazione e il conseguimento di tali programmi operativi verrà seguito dagli uffici competenti delle due amministrazioni comunali;
- Il presente protocollo avrà durata di due anni rinnovabile per periodi di uguale durata e potrà essere modificato o annullato con il mutuo consenso mediante comunicazione formale per iscritto, con un anticipo non inferiore a sessanta (60) giorni. Tale circostanza non influirà sullo sviluppo e la conclusione delle iniziative già intraprese;
- Ratifica da parte delle assemblee elettive: le parti riconoscono espressamente che il presente protocollo sia soggetto all'approvazione per

ratifica da parte del Consiglio Comunale di Milano e del Consiglio Comunale di Cracovia;

Sottoscritto nella Città di Milano il 9 luglio del duemilauno in due esemplari in lingua italiana e polacca, entrambi in testi egualmente validi.

Gabriele Albertini

Sindaco
della
Città di Milano



Andrzej Golaś

Presidente
della
Città di Cracovia

